Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | napisawszy przez rękę ich jak to wysłannicy i starsi i bracia w Antiochii i Syrii i Cylicji braciom tym z pogan radować się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekazując przez nich\* na piśmie: Apostołowie i prezbiterzy, Bracia,\*\* Do braci pochodzących z narodów w Antiochii, w Syrii\*\*\* i w Cylicji\*\*\*\* – Pozdrowienie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | napisawszy przez rękę ich:,,Wysłannicy i starsi bracia (tym) w Antiochii, i Syrii. i Cylicji braciom, (tym) z pogan, radować się\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | napisawszy przez rękę ich jak to wysłannicy i starsi i bracia w Antiochii i Syrii i Cylicji braciom (tym) z pogan radować się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za ich pośrednictwem przekazali na piśmie: Apostołowie i starsi, Bracia Do braci pochodzących z pogan w Antiochii, w Syrii i w Cylicji Witajcie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłali przez nich *takie pismo*: Apostołowie, starsi i bracia przesyłają pozdrowienia braciom pochodzącym z pogan, którzy są w Antiochii, Syrii i Cylicji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napisawszy to przez rękę ich: Apostołowie i starsi, i bracia tym, którzy są w Antyjochyi i w Syryi, i w Cylicyi, braciom którzy są z pogan, zdrowia życzymy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | napisawszy przez ręce ich: Apostołowie i starszy bracia, tym, którzy są w Antiochijej i w Syrijej, i w Cylicyjej, braciej, którzy są z Poganów, zdrowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłali przez nich pismo tej treści: Apostołowie i starsi bracia przesyłają pozdrowienie braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, w Syrii i w Cylicji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dając im do ręki następujące pismo: Apostołowie i starsi, bracia braciom, pochodzącym z pogan w Antiochii i w Syrii, i w Cylicji, przesyłają pozdrowienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłali przez nich pismo tej treści: Apostołowie i starsi bracia przesyłają pozdrowienie braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, w Syrii i w Cylicji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłali przez nich następujący list: „Apostołowie i starsi bracia pozdrawiają braci pogańskiego pochodzenia w Antiochii, Syrii i Cylicji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłali też przez nich takie pismo: „Apostołowie i starsi bracia pozdrowienie pochodzącym z pogan braciom w Antiochii, Syrii i Cylicji. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wręczyli im też pismo następującej treści: My, wasi bracia, apostołowie i starszyzna, pozdrawiamy was jako swoich braci, pochodzących z pogan, w Antiochii, Syrii i Cylicji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wręczyli im pismo następującej treści: ʼApostołowie i starsi braciom pogańskiego pochodzenia w Antiochii, Syrii i Cylicji przesyłają pozdrowienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І написали [це] своєю рукою: Апостоли, і старці, [і] брати тим, що є в Антіохії, і Сирії, і Килікії, братам, що з поган, вітання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także napisali przez ich rękę: Apostołowie, starsi i bracia tym, którzy są w Antiochii, Syrii i Cylicji, braciom z pogan witajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z następującym listem: "Wysłannicy i starsi, bracia wasi, do braci spośród nie-Żydów w całej Antiochii, Syrii i Cylicji: pozdrowienia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i swą ręką napisali: ”Apostołowie i starsi, bracia, do tych braci w Antiochii i Syrii, i Cylicji, którzy są z narodów: Pozdrowienia! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —i przekazano przez nich list tej treści: „Apostołowie i starsi z Jerozolimy pozdrawiają wierzących w Antiochii, Syrii i Cylicji! |

1. 1) przez nich, διὰ χειρὸς αὐτῶν, idiom: przez ich ręce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 15:41</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: życzą radości. [↑](#footnote-ref-6)